**Le cours**

**Les étapes**

Les différents emplois et sens d’un verbe à travers un corpus

Informations sémantiques et syntaxiques données par les dictionnaires

Confrontation et consolidation des connaissances par la consultation des dictionnaires : a. du LADL[[1]](#footnote-1) (contenant des exemples de phrases fabriquées),

b. de Florea-Fuchs (focalisant sur les verbes français) et

c. la consultation de concordanciers[[2]](#footnote-2) et de dictionnaires électroniques monolingues ou bilingues (contenant également des phrases fabriquées).

Lecture de passages du roman *Colo en Auvergne* de Raisch, éditions Maison des langues, 2012, pour travailler sur certains emplois de verbes précis (à l’examen, je vous proposerai de travailler sur 3 ou 4 verbes pris dans un extrait court de ce roman).

**La structure de l’examen**

1. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans une entrée du dictionnaire de Florea & Fuchs.
2. Donnez les équivalences en grec des emplois d’un verbe précis comme ils sont décrits dans le dictionnaire électronique du LADL ou dans un concordancier (lextutor.ca)
3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique les différents emplois d’un même verbe (je vous demanderai de noter si le verbe est transitif, intransitif, etc.)

**La théorie**

La grammaire structurale

La grammaire transformationnelle

**Les entrées**

Le dictionnaire du LADL : 13000 entrées

Le dictionnaire de Florea-Fuchs : 2500 entrées

**La valence du verbe**

Définition du verbe prise dans le dictionnaire des verbes de Florea-Fuchs :

«  Un verbe hors contexte n’est ni transitif ni intransitif. : il comporte simplement un schéma valenciel et argumental qui le prédispose à certains types d’emplois. Pour passer de cette structure virtuelle à l’énoncé, le verbe doit sélectionner des lexèmes qui instancient son schéma valenciel et argumental. Et c’est précisément de ces diverses combinaisons du lexème verbal avec des syntagmes (nominaux, adverbiaux ou adjectivaux), avec un infinitif ou avec toute une phrase, que naît le sens – ou plutôt les sens du verbe, indissociables de celui des énoncés o**ù** il s’actualise » (Florea et Fuchs 2010 : Introduction, p. XII).

**La phrase simple ou élémentaire / La phrase complexe**

Nous travaillons essentiellement avec des phrases élémentaires comme :

*Nous sommes restés à la maison*

*Il pleuvait*

Et non avec des phrases complexes comme :

*Nous sommes restés à la maison parce qu’il pleuvait*

**Les sous-structures**

On travaille avec des sous-structures comme :

*Paul mange*

Phrases obtenues par l’effacement d’un objet :

*Paul mange sa pomme*

*J’ai récupéré*

Phrase obtenue par l’effacement d’un objet :

*J’ai récupéré mes forces*

Ainsi ces verbes, souvent employés sans leurs compléments, ne sont pas intransitifs parce que simplement leurs compléments ne sont pas actualisés. Ils sont bien transitifs.

**Le LADL, Les tables, Le Lexique-Grammaire**

« Le lexique-grammaire recense les structures syntaxiques élémentaires (M. Gross 1975).

Plus de séparation entre grammaire et lexique

Cadre théorique : La grammaire transformationnelle de Z.S. Harris.

Construction d'analyseurs syntaxiques (N. Sager, M. Salkoff).

Lexique-grammaire des verbes

Lexique-grammaire des adjectifs

Lexique-grammaire des noms

Lexique-grammaire des adverbes

**Les sens du verbe *passer* par une recherche avec le concordancier** [**https://www.lextutor.ca/conc/fr/**](https://www.lextutor.ca/conc/fr/)

**Étapes : Get concordance et ensuite (en haut) dictionnaire fr/ang**

**Focalisation sur les phrases proposées pour le français**

**Donnez l’équivalence en grec SVP**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Français** |  |  |
| **passer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=passer" \o "conjugate passer)** vi | (se déplacer) |  |
|  | L'avion est passé au ras des maisons. Πέρασε | |
|  | The plane passed low over the houses. | |
| **passer** vi | (être animé d'un mouvement) |  |
|  | (*water*) | flow past vi + prep |
|  | La rivière passe devant la maison. Περνά | |
|  | The river flows past the house. | |
| **passer** vi | (temps : s'écouler)κυλά |  |
|  | Le temps passe lentement quand je vais manger chez mes grands-parents. | |
| περνά | Time goes slowly when I have dinner at my grandparents'. | |
| **passer** vi | (aller, venir)περάσει |  |
|  | Le bus devrait passer vers 8 h. Julie a dit qu'elle avait du travail mais qu'elle essaierait de passer quand même. | |
|  | The bus should come at around 8 am. | |
|  | Julie said she had work, but she'd try to pop by anyway. | |
| **passer** vi | (traverser)περνάει |  |
| kyl | La lumière ne passe pas à travers ces feuillages épais. | |
|  | No light passes through this thick foliage. | |
| **passer** vi | (rendre visite à [qqn]) (*informal*)να περάσεις | drop by, drop in, stop by vi phrasal |
|  | (*UK*) | call in vi phrasal |
|  |  | come over, come round vi phrasal |
|  | Si tu es dans le coin, n'hésite pas à passer : ça nous ferait plaisir de te revoir ! | |
| **passer chez [qqn]** vi + prép | (rendre visite à [qqn])επισκέπτομαι, να περάσεις από |  |
|  | Je passe chez ma voisine tous les samedis pour prendre le thé et discuter. Est-ce que tu pourrais passer chez le boulanger et me prendre une baguette, s'il te plaît ? | |
|  | I go to my neighbour's house every Saturday for a cup of tea and a chat. | |
|  | Could you stop by the baker's and get me a baguette, please? | |
| **passer** vi | (être admis)θα μείνει στην ίδια τάξη |  |
|  | Mon fils ne passera pas dans la classe supérieure. | |
|  | My son isn't going to move up into the next class. | |
| **passer** vi | (être accepté, voté) δεν θα περάσει |  |
|  | Cette nouvelle loi ne passera pas. | |
|  | This new law won't be passed. | |
| **passer** vi | (devenir) έγινε |  |
|  | Cet adjudant est passé sous-lieutenant l'année dernière. | |
|  | The sergeant major became a sub-lieutenant last year. | |
| **passer** vi | (être acceptable) το δεχόμαστε, ~~περνάει~~ |  |
|  | Une erreur, ça passe, deux c'est déjà beaucoup. | |
|  | One mistake is acceptable; two is too many. | |
| **passer** vi | (être diffusé) (*audio*) παίζεται στο ράδιο |  |
|  | Cette chanson passe souvent à la radio. Mon frère est passé à la télé. Ce feuilleton qui passait en début d'après-midi en semaine était plutôt destiné aux retraités. | |
|  | That song is often played on the radio. | |
|  | My brother appeared on TV. | |
|  | That crime series that was on in the early afternoon was primarily aimed at retired people. | |
| **passer** vi | (s'altérer) (*colours*) τα χρώματα ξεθωριάζουν |  |
|  | À force d'être lavées, les couleurs passent. | |
|  | Colours fade through being washed. | |
| **passer** vi | (liquide : s'écouler) δεν έχει γίνει ακόμα |  |
|  | Il faut attendre, le café n'a pas fini de passer. | |
|  | Wait. The coffee hasn't finished filtering yet. | |
| **passer [qch] à [qqn]** vtr | (donner) δώσε μου το αλάτι |  |
|  | Passe-moi le sel, s'il te plaît. | |
|  | Pass me the salt please. | |
| **passer** vi | (douleur,... : disparaître) μη στεναχωριέσαι, θα περάσει |  |
|  | Je sais que tu souffres : mais ne t'en fais pas, ça va passer ! | |
|  | I know you are hurting, but don't worry; it will pass. | |
| **passer à [qqn]** vi + prép | (être moins présent)θα του περάσει |  |
|  | Mon fils aime faire la fête : j'espère qu'avec l'âge, ça lui passera. À un moment, mon fils aimait taper ses petits camarades mais heureusement, ça lui est passé. | |
|  | My son loves partying; I hope it will pass as he gets older. There was a time that my son liked hitting his classmates, but luckily it passed. | |
| **passer [qch] à [qqn]** vtr + prép | (transmettre) τον κόλλησε |  |
|  | Pierre m'a passé sa grippe. Julie a passé ses microbes à son fils. | |
|  | Peter has given me his flu. | |
|  | Julie passed her germs onto her son. | |
|  | | |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  |  |
| **passer** vtr | (franchir un obstacle) πέρασαν αποτο τελωνείο |  |
|  | Ils ont passé la douane sans problème. | |
|  | They got through customs without a problem. | |
| **passer [qqn] à [qqn]** vtr + prép | (transmettre un appel à [qqn]) σας δίνω τον υπεύθυνο,μην κλείσετε |  |
|  | Ne quittez pas, je vous passe mon responsable. Salut David. Tu peux me passer ta femme, s'il te plaît ? | |
|  | Hi David. Can you put your wife on, please? | |
|  | Hi David. Can you pass the phone to your wife, please? | |
|  | Hold on. I'm putting you through to my supervisor. | |
| **passer** vtr | (mettre : un vêtement) (*clothing*) βάζω το παλτό μου |  |
|  | Je passe un manteau pour sortir. | |
|  | I put on a coat before going out. | |
| **passer** vtr | (se soumettre à : un examen) περνάω εξετάσεις, δίνω εξετάσεις |  |
|  | La semaine prochaine, je passe mon permis. Mon fils passe son bac la semaine prochaine. | |
|  | My son is sitting his baccalaureate next week. | |
| **passer** vtr | (enclencher) βάλε τρίτη,έβαλα όπισθεν |  |
|  | Passe la troisième ! J'ai passé la marche arrière et j'ai reculé. | |
|  | Engage third gear! | |
|  | I put the car into reverse and backed up. | |
| **passer** vtr | (diffuser)έβαλα να παίζει |  |
|  | Pendant le dîner, j'ai passé un disque de jazz. Sur la 1, ils passent mon film préféré ! | |
|  | I put on a jazz number while we were having dinner. | |
|  | They're showing my favourite film on channel 1! | |
| **passer** vtr | (dépasser une limite)έχεις μεγαλώσει πια |  |
|  | Tu as passé l'âge de jouer au petit train. | |
|  | You are past the age of playing with toy trains. | |
| **passer** vtr | (du temps) να περνάω χρόνο με |  |
|  | J'aime passer du temps avec mon petit frère. J'ai passé 2 heures à faire mon devoir de maths. | |
|  | I love spending time with my little brother. I spent two hours doing my maths homework. | |
| **passer** vtr | (temps : avoir) πέρασες καλά; |  |
|  | Tu as passé une bonne journée ? J'ai passé un super week-end avec ma copine ! | |
|  | Did you have a good day? | |
|  | I spent a lovely weekend with my girlfriend. | |
| **passer** vtr | (enlever l'eau) στράγγιξα, σούρωσα τα μακαρόνια |  |
|  |  |  |
|  | J'ai passé les pâtes : on peut les servir. | |
|  | I have drained the pasta, now we can eat! | |
| **se passer[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+passer" \o "conjugate passer)** v pron | (se dérouler) διαδραματίζεται |  |
|  |  | be set v aux + v past p |
|  | Ce roman se passe en Italie au Moyen Âge. | |
|  | This book takes place in Italy in the Middle Ages. | |
| **se passer** v pron | (arriver, se produire) δεν συμβαίνει τίποτε το ενδιαφέρον |  |
|  | Il ne se passe jamais rien d'intéressant dans cette petite ville. | |
|  | Nothing interesting ever happens in this small town. | |
| **se passer** v pron | (se faire) πώς τα πέρασες; |  |
|  | Ton voyage s'est bien passé ? Alors, comment s'est passé ta mission en Irlande ? | |
| **se passer** v pron | (s'écouler) δύο μήνες έχουν περάσει |  |
|  | Deux mois se sont passés depuis notre dernière rencontre. | |
|  | Two months have passed since our last meeting. | |
| **se passer de [qch]** v pron + prép | (faire sans [qch]) αν χρειαζόταν, θα μπορούσα και χωρίς σοκολάτα (να μην φάω ποτέ) |  |
|  | Si je le devais, je pourrais très bien me passer de chocolat. | |
|  | If I had to, I could go without chocolate. | |
| **passer** vi | (jeu : laisser son tour) πάω πάσο |  |
|  | C'est mon tour mais comme je ne peux pas jouer de cartes, je vais passer. - Qui fut le quatrième Président des États-Unis ? - Je passe. | |
|  | It's my turn, but I don't have any cards I can play, so I'll have to pass. | |
|  | "Who was the fourth President of the United States?" "Pass." | |
| **passer** vtr | (omettre) (*informal*) πήδηξα αρκετά κεφάλαια, αφήστε μια γραμμή |  |
|  | J'ai trouvé ce roman tellement indigeste que j'ai carrément passé plusieurs chapitres. Écrivez le titre, passez une ligne puis notez la suite. | |
| **passer sur [qch]** vtr ind | *familier* (pardonner) να δικαιολογήσω αυτό το λάθος |  |
|  | Je ne peux pas passer sur cette faute, je dois sévir ! | |
|  | I can't pass over this mistake; I'll have to crack down! | |
| **passer de [qch] à [qch]** vtr ind | (évoluer d'une situation à une autre)έγινε,προήχθη από...σε, θα δείτε τον δήμαρχο |  |
|  | Il est passé de lieutenant à commandant en deux ans. | |
|  | Pour cette demande, vous passerez par Monsieur le maire. | |

WordReference English-French Dictionary © 2019:

**Βibliographie**

Gross Maurice, *Méthodes en syntaxe*, Paris : Hermann, 1975.

**Objectifs**

1. Avoir de l’intuition en français
2. Consulter des dictionnaires et repérer les différents types d’informations données dans une entrée
3. Mémoriser certains exemples pour améliorer son français
4. Se focaliser sur la langue orale et le niveau familier
5. Chercher la bonne équivalence en grec (ou dans votre langue maternelle) et pouvoir mieux traduire vers cette langue.
6. Voir dans une perspective contrastive les deux langues (fr, gr) et plus précisément émettre des hypothèses sur un rapprochement des deux langues quant aux emplois métaphoriques des verbes.
7. Promouvoir le plurilinguisme

**Dictionnaires de verbes**

Dictionnaire électronique du LADL. Disponible sur : <http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Visualisation.html> (cf. une version sur eclass).

Florea Ligia-Stela, Fuchs Catherine, 2010, Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes, Paris, Ophrys, coll. L’essentiel français.

Dictionnaire électronique de Jean Dubois et Françoise Dubois-Charlier 1997. Disponible sur :<http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1237>

**Roman à étudier (lire, écouter)**

*Colo en Auvergne* ! d’I. Raisch, éditions Maison des langues, édition 2015.

1. LADL : Laboratoire d’automatique documentaire et linguistique <http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Visualisation.html> (université Paris 7 et désormais Université de Marne-la-Vallée, Institut Gaspard Monge. Ce laboratoire se spécialisait dans la rédaction de lexiques-grammaires de nombreuses langues vivantes européennes ou non européennes (ex. le lexique-grammaire du français, de l’anglais, de l’espagnol, de l’italien, du portugais, du grec, du coréen etc.). Ces dictionnaires ont été conçus pour servir à la traduction automatique. On les adapte lors de ce cours à l’enseignement du FLE. Ils peuvent être la source de dictionnaire bilingues (pour nous, français/grec). [↑](#footnote-ref-1)
2. Le concordancier est un [outil de référence](https://fr.wikipedia.org/wiki/Livre_de_r%C3%A9f%C3%A9rence) très utile aux [linguistes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_linguistes) qui permet de faire la recherche dans un [corpus](https://fr.wikipedia.org/wiki/Corpus) d'un mot accompagné de son [contexte](https://fr.wikipedia.org/wiki/Contexte_(linguistique)) (wikipedia). [↑](#footnote-ref-2)